

Negociaciones identitarias sexuales y raciales en contextos trans-nacionales¹

María Amelia Viteri*

Este ensayo es parte de mi investigación doctoral en Antropología y como tal se enmarca en procesos de traducción transnacionales cercanamente ligados a las fronteras geo-políticas, raciales y sexuales tanto materiales como simbólicas considerando que al cruzar la frontera estamos supeditados a una constante traducción lingüística, racial, étnica y sexual, entre las más importantes. Me interesa explorar por tanto cómo se traduce el tema de 'raza' y 'sexualidad' en la Diáspora Latina LGBT en los Estados Unidos, en El Salvador y en Ecuador.

Ante lo dicho, el presente trabajo visibiliza los múltiples significados en dicho trayecto abriendo un espacio para entender procesos de negociación en relación con el estado-nación, que abarcan políticas migratorias, ruta transnacional, lenguaje, prácticas y una geografía del espacio en la cual se confrontan sentidos comunes estadounidenses.

La investigación se basa en la recopilación de datos etnográficos que tuvo lugar entre el 2004 y el 2006 en Cuenca-Ecuador, Washington D.C. y San Salvador-El Salvador en donde utilizo las categorías 'queer' y 'Latino' como una forma de problematizar la relación aparentemente uniforme entre identidad y práctica cuestionando a su vez la naturalización de la 'heterosexualidad' y de la 'raza'.

Mi argumento es que al cuestionar los discursos a través de los cuales se construye lo 'queer' y lo 'Latino' es posible de-escencializar nociones alrededor de la sexualidad conforme se relacionan con prácticas, deseos y fantasías. En este sentido, lo 'queer' se convierte en una crítica a la organización de las categorías identitarias

¹ Adaptado para esta presentación del título original de tesis doctoral (traducida del Inglés)

* Candidata Doctoral al PhD, Antropología Social, Concentración en Raza, Género y Justicia Social, American University, Washington D.C. Profesora Invitada, FLACSO/Ecuador
maviteri@yahoo.com, mv7817a@american.edu

(Vidal-Ortiz 2005; Kulick y Wilson 2005). El presente ensayo extiende esta crítica para ilustrar no únicamente las contradicciones sino los desplazamientos en donde la carga simbólica (racial-étnica-clasista) de 'queer' es utilizada para confrontar entendimientos de la sexualidad entendidos antológicamente como 'occidentales' y urbanos. Lo dicho permite interrogar lo 'queer' dentro de una intersección con lo 'racial' que mira las categorías como objetos dentro de una historicidad epistemológica.

Si entendemos la identidad como aquella que se construye por mecanismos del poder plasmados en los diferentes discursos e instituciones sociales, el cuerpo mismo es una construcción y no un medio pasivo en el cual se inscriben significados culturales (Foucault 1978 y Butler 1999). La pregunta principal gira por tanto alrededor de la forma en la cual la comunidad LGBT en Cuenca, San Salvador y Washington D.C., negocia las contradicciones y paradojas del lenguaje y pertenencia involucradas en el despliegue de la identidad.

Al hablar de identidades LGBT estamos hablando de género y al hablar de diáspora estamos hablando del poder que tiene el discurso para realizar aquello que nombra convirtiéndolo en un ámbito en donde el poder actúa como discurso: esa unión del poder y del discurso que repite o imita sus gestos discursivos (Butler 1993). Conforme al actual contexto político y la lucha por definiciones alrededor de ciudadanía en un marco diaspórico, categorías como 'American', 'Latino'², 'queer', 'transgénero' están en constante desplazamiento. Más aún al intersectarse con construcciones de 'raza' y sexualidad que se politizan sustancialmente dentro del debate contemporáneo sobre la migración. En este contexto, el adoptar 'queer' juega un papel esencial en la retórica de asimilación al silenciar nociones de 'Latinidad' ante el carácter homogéneo de "Americano". El punto de encuentro en donde lo 'queer' y Latino convergen presenta

² A pesar de que muchos/as utilizan Hispano y Latino sin distinción, la elección de Latino ante Hispano en este estudio busca visibilizar la genealogía de Latino que conlleva una lucha política al contrario de Hispano. Basta recordar adicionalmente que Hispano, alude directamente a Espana, ergo, las políticas colonizadoras.

una serie de cuestionamientos sobre la construcción de comunidades no-heterosexuales como 'blancas' en los EEUU³ y la traducción local de términos como 'queer' fuera de este espacio geográfico.

El término 'queer' no debe entenderse como un sinónimo de gay o de homosexual. Cada uno de estos términos presenta diferentes trayectorias teleológicas, ontológicas y epistemológicas. Utilizo 'queer' como una manera de problematizar la noción de una relación fluida entre identidad y práctica que cuestiona la naturalización de la heterosexualidad. Lo dicho ilustra no únicamente las contradicciones sino la carga simbólica y materialmente racial-étnica-clasista del término es utilizada para confrontar entendimientos de la sexualidad comúnmente aludidos por los medios de comunicación a lo 'occidental y urbano'.

Algunas de las preguntas que el estudio se ha planteado: cuáles son las diferentes intersecciones entre sexualidad y 'raza' que convergen para crear sujetos específicos en la Diáspora Latina en los US? Cuáles nuevas líneas teóricas plantean un análisis de 'queer' y 'Latino' como categorías identitarias para problematizar la construcción social alrededor de la 'raza' y la sexualidad? Cuáles son las diferentes prácticas de negociación utilizadas por los inmigrantes Latinos LGBT en D.C. al confrontar contradicciones y paradojas alrededor del lenguaje, de su herencia cultural, el país natal y la comunidad involucrada en el desplazamiento de las identidades?⁴.

Muchos de estos interrogantes aluden a un marco teórico interpretativo que incluye una discusión sobre la Teoría Queer, sin embargo, se constituye al mismo tiempo en una crítica a la homogenización de lo 'queer' al ignorar variaciones geográficas, raciales, étnicas y de clase asumiendo una uniformidad irreal contraria a la encontrada en el trabajo de campo. Teóricas como Judith Butler instan a utilizar el

³ Brian Harper (1991) discute la manera en la cual las 'comunidades de color' son usualmente patologizadas al ser la 'raza' adscrita a representaciones de promiscuidad, delincuencia, uso de drogas y violencia.

⁴ La pregunta extiende aquella que explora Rodríguez (2000:21)

término 'queer' como aquel en constante movimiento y resignificación particularmente en comunidades inmigrantes y en aquellas que no forman parte del mainstream ideal en la dicotomía 'blanco-negro' estadounidense. En su libro *Cuerpos que Importan* (1993:228) la autora antecede una mirada crítica a lo 'queer' y si este término representa un conflicto al ser intersectado con categorías de raza, etnicidad, religión o política sexual.

La pregunta que aborda la discusión de esta tarde mira las implicaciones de discursos como el de lo 'queer' en el contexto salvadoreño-estadunidense y el ecuatoriano. Problematizo por ende la necesidad teórica de traducir fronteras sexuales, étnicas y raciales al cruzar aquello que podríamos definir como fronteras trazadas por el género en relación con el cuerpo. La información inicial revela que categorías identitarias estadounidenses como 'queer' y 'Latino' no son categorías estables sino que están en constante reinención de acuerdo a otras maneras de construir, vivir y entender la sexualidad y la etnicidad. Una posible lectura es la respuesta de la comunidad LGBT Latina en mención hacia categorías como 'queer' y 'Latino' como un rechazo hacia un territorio con representaciones marcadamente eurocentristas dentro de un flujo de traducción permanente y por tanto, fronteriza.

No es posible analizar la racialización de lo 'queer' y la sexualización de lo Latino sin mirar críticamente los procesos de traducción que implican el cruce de fronteras. Las implicaciones materiales y simbólicas al nadar a través de un río, cruzar a pie un desierto o los/as más aventajados cruzar la frontera migratoria en el aeropuerto implica de por sí un proceso corporal de traducción y resignificación. Al cruzar una frontera, entendimientos previos sobre la identidad en relación particularmente con constructos de raza y sexualidad son re-organizados conforme a las clasificaciones de la nueva geografía constituida como nación. La traducción, episteme de la Antropología, ejemplifica la tradición histórica al intentar comprender 'culturas' foráneas, un proceso

que ha involucrado la traducción de conceptos, significados, costumbres, entendimientos, y dotación de significados de comunidades estudiadas. De esta manera, la palabra no está solo en traducción, pero en tránsito, viajando constantemente (2001:176).

Autores como Bell y Binnie (2000:110) en su discusión de ciudadanía sexual y pertenencia ilustran cómo las fronteras cumplen diferentes funciones al definir la ciudadanía considerando que dichas fronteras son espacios sociales que son utilizados para delimitar posiciones sobre sexualidad e identidad. Sin embargo, estos mismos espacios abren posibilidades de reconfigurar identidades sexuales usualmente influenciadas por una agenda regulada por un marco de ciudadanía y derechos. En su gran mayoría, estas agendas socio-políticas están basadas en una identidad asumida como 'universal' que invisibiliza diferencias de clase, raza y etnicidad, entre otras.

Las múltiples contradicciones inmersas en dichos procesos se convierten en críticas al mirar más detenidamente comunidades transgéneras en relación con políticas de asilo político. Con el objetivo de acceder a un asilo político, es necesario reforzar un discurso que refuerza representaciones estereotipadas del 'tercer mundo' en un tipo de performance del discurso gubernamental estadounidense de lo que implica ser 'transgénero', entre los casos más llamativos en relación al género. El lugar de la enunciación se convierte al mismo tiempo en un lugar de asimilación conforme lo ilustra el texto de Stacey a ser discutido a continuación.

A pesar de que los Estados Unidos ha sido representado como un paraíso LGBT las mismas políticas identitarias aparentemente han sido diseñadas para proveer espacios alternativos se convierten en espacios rígidos al cruzar la frontera. Stacey es una transgénera Salvadoreña de aproximadamente 30 años quien hace referencia a las intersecciones y entendimiento de lo 'transgénero' al yuxtaponer conocimientos situados de El Salvador y los EEUU.

El problema es que en este país mucha gente podría [verme] y decir que no soy transgénero... la gente te encaja en una categoría. En El Salvador como mujer transexual no hay formas de hacerse procesos [cambios quirúrgicos visibles] para la gente común todas las transexuales son locas. En el Salvador el concepto básico es como una se identifica no importa si hay una combinación mente-cuerpo. Cuando me moví acá la misma comunidad LGBT te friega si dices que eres transgénero y no tienes senos o no te has hecho cirugía. En El Salvador no sentía presión social de la comunidad, para la gente común yo era gay. Acá el pelo debe ser largo, debo llevar maquillaje, debo tener [o querer tener] una vagina, senos, estar en hormonas se vuelve super imperativo.

Esta representación mantiene el énfasis en la cirugía para solucionar aquello visto desde una construcción binaria del género como un 'problema' acompañado por la necesidad de dejar lo que se considera como 'el caos del tercer mundo' que, al mirar a lo binario, construye a los EEUU como un 'paraiso queer'.⁵ El texto visibiliza una fricción corpórea en ser mujer/transsexual/transgénera al momento de cruzar fronteras entre El Salvador y los EEUU. Para desarrollar la idea de este cruce de fronteras, es importante mirar a la idea de dejar el país de origen o de regresar al país de origen como moverse entre 'casas'. La migración, en este sentido es un espacio material, vivido.

El texto de Stacey reconfigura por tanto nociones de pertenencia que a su vez ilustran fricciones entre entendimientos salvadoreños y estadounidenses sobre población transgénera. El texto mira a los procesos de normalización cercanamente conectados a lo que Foucault (1978) conoce como la medicalización del cuerpo. Este discurso está relacionado a su vez a una forma de normalizar y homogenizar los cuerpos, en este caso, lo 'trans'.

⁵ See Jakobsen, Janet R. (2002) for a critical analysis of the way in which the 'West' has been constructed as a paradise for non-western queers.

En el espacio ecuatoriano, lo 'queer' conforme discutido en un grupo de académicos y artistas cuencanos, busca destruir la identidad convirtiéndose en un refugio de las identidades apolíticas. Hace alusión a una identidad movediza en donde la más incómoda es la bisexual. Se plantea una sexualidad poliédrica, un cuerpo con libertad de desear, practicar, establecer un sinnúmero de relaciones fuera de una matriz heteronormativa. Carlos, cuencano artista e intelectual en sus 40s impulsa lo estereosexual a lo 'queer' relacionado con esterofonía; es decir, una sexualidad estereofónica relacionada con el impulso y con el deseo más que con la identidad versus práctica. Al hablar de estereosexual Carlos hace alusión al sexo como tecnología biopolítica en donde el cuerpo ha sido reducido a zonas erógenas determinadas que podrían cumplir funciones a priori dentro de patrones tanto heteros como no-heteros. Es decir, las posibilidades de habitar lo 'queer' como signo y baluarte alternativo al esencialismo político LGBT dista del discurso académico convencional USAmericano, término iniciado por el colega sociólogo Carlos Decena.

Ante lo dicho, a pesar del carácter 'queer' como inclusivo desde la lectura académica e inicial de los movimientos de base estadounidenses, la comunidad LGBT centro de esta investigación no sólo rechaza el término sino lo resignifica utilizándolo para confrontar un sistema de raza/sexualidad al que se ven expuestos en y por los EEUU que pretende implantar categorías conforme a nociones etnocéntricas que dividen al territorio entre 'negros' y 'blancos' siguiendo a Omi y Winant (1994). La intersección de posicionalidades como 'queer' y 'Latino' muestran la maleabilidad de categorías y la creatividad política en donde dichos términos son reinterpretados para dar paso a una discusión ampliada sobre procesos de migración globalizados en relación a marcos de desarrollo recordando que para leer diversos campos de resistencia es necesario mirar a los efectos del poder cuando éstos están directamente imbricados al conocimiento.

Finalizo siguiendo a Niranjana (1994:36) en que esta investigación no pretende proponer una 'nueva' forma de teorizar la traducción y la interpretación cultural; en lugar de lo dicho, es mi intención empujar las fronteras de estos dos dominios para mapear las economías a través de las cuales lo 'queer' y lo 'Latino' son producidas en distintos espacios geo-políticos. Al hablar de políticas de traducción y resignificación estoy trabajando con una historicidad que reconoce la disparidad geográfica de lo 'queer' en los espacios geográficos territoriales analizados hacia una propuesta que mapea y reivindica la agencia social en las comunidades que forman parte de este trabajo etnográfico.

BIBLIOGRAFÍA

- Anzaldúa, Gloria
1987 Borderlands/La Frontera. San Francisco: Aunt Lute Foundation Books
- Butler, Judith
1993 Bodies that matter: on the discursive limits of "sex". New York: Routledge
- Butler, Judith
1999 Gender trouble: feminism and the subversion of identity. New York: Routledge
- Cruz-Malavé; Manalansan, Martin F.
2002 Queer globalizations: Citizenship and the Afterlife of Colonialism. New York: New York University Press
- Decena, Carlos Ulises
2004. Queering the Heights – Dominican Transnational Identities and Male Homosexuality in New York City. PhD Dissertation. Program in American Studies, New York University
- Fairclough, Norman
2001 Language and Power. New York: Longman
- Foucault, Michel
1978. History of Sexuality. English translation by Random House. New York: Vintage Books
- Guzmán, Manuel
2004 Latino homosexualities in the epoch of gayness. Ph.D. dissertation, Department of Sociology, University of New York
- Hall, Stuart
1997 Representation: Cultural Representations and Signifying Practices, London: Sage Publications
- Jáuregui, Carlos
1987 La homosexualidad en Argentina. In Tropics of Desire - Interventions from Queer Latino America . Quiroga, José, ed. New York: New York University Press
- Kulick, Don; Willson, Margaret
1995. Taboo: Sex, Identity, and Erotic Subjectivity in Anthropological Fieldwork, London: Routledge
- Leap, William and Boellstroff, Tom
2004 Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay language. Urbana: University of Illinois Press

- Manalansan, Martin
2002 *Global divas: Filipino Gay Men in the Diaspora*. Durham: Duke University Press
- Manalansan, Martin F.
2003 *In the Shadows of Stonewall: Examining Gay Transnational Politics and the Diasporic Dilemma*. In *Theorizing Diaspora*. Evans Braziel, Jana; Mannur, Anita, eds. Massachusetts: Blackwell Publishing
- Moraga Cherrie; Anzaldúa, Gloria
1983 *This Bridge Called My Back*. New York: Kitchen Table Press
- Muñoz, José E.
1999 *Disidentifications: Queers of Color and the Performance of Politics*. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Omi, Michael; Winant, Howard
1994. *Racial Formation in the United States: from the 1960s to 1990s*. Routledge: NY and London. 1994
- Quiroga, José
c2000 *Tropics of Desire: Interventions from Queer Latino America*. New York: New York University Press
- Rodríguez, Juana María
2003 *Queer Latinidad: Identity Practices, Discursive Spaces*. New York: New York University Press
- Sedgwick, Eve K.
1990 *Epistemology of the closet*. Berkeley: University of California
- Vidal-Ortiz, Salvador
2005. *Sexuality and Gender in Santería, LGBT Identities at the Crossroads of Santería Religious Practices and Beliefs*. In *Gay Religion*. Scott, Thumma; Gray, Edward (eds.). New York, London: Altamira Press
- Weeks, Jeffrey.
2003 *Sexuality*. London: Routledge
- Wong, Andrew; Roberts, Sarah J., Campbell, Kathryn
c2002 *Language and Sexuality : Contesting Meaning in Theory and Practice*. Stanford University Press: Stanford